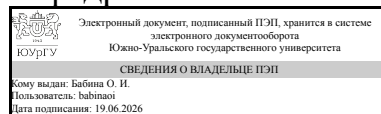


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



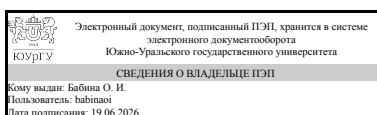
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С0.09.01 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
специализация Специальный перевод
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

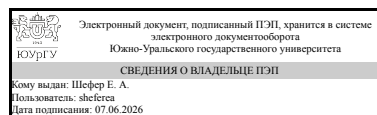
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
старший преподаватель



Е. А. Шефер

1. Цели и задачи дисциплины

Цель: освоение стратегии переводчика с целью достижения максимальной адекватности и эквивалентности в зависимости от вида устного перевода. Задачи: развитие навыков различных видов устного перевода (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный двусторонний) с соблюдением норм лексической и стилистической адекватности; развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к устному переводу; совершенствование навыков межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах устного перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в ходе изучения курса теории перевода, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности устного переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в специальных областях	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Устный перевод переговоров (первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), Производственная практика (переводческая) (6 семестр)	Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык), Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык), Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык), Производственная практика (преддипломная) (10 семестр), Производственная практика (научно-исследовательская работа) (9 семестр)

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Устный перевод переговоров (первый иностранный язык)	Знает: методы осуществления устного перевода переговоров; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в устном переводе переговоров (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей. Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода переговоров; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий

	комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода
Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик

	исходного текста
Производственная практика (переводческая) (6 семестр)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий, основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; требования, предъявляемые к переводу; критерии оценки контроля качества перевода, основные принципы, системы форматирования документов, правила корректуры Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка на русский и наоборот; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу, оценивать качество перевода, анализировать лингвистические, временные, технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, форматировать текст перевода, вносить стилистические правки в текст перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста, осуществления контроля переведенных материалов, внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 54,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		8
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108

Аудиторные занятия:	48	48
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	53,75	53,75
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	20	20
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, прослушивание аудио-записей	10	10
Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра	18,75	18.75
Подготовка к экзамену	5	5
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Внутриполитическая и экономическая жизнь США	20	0	20	0
2	Международные отношения	20	0	20	0
3	Политико-культурные стереотипы в России и странах изучаемого языка	8	0	8	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания	2
2	1	Перевод с листа с английского языка на русский журнальной статьи	2
3	1	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	2
4	1	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
5	1	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	2
6	1	Перевод с листа с русского языка на английский журнальной статьи	2
7	1	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
8	1	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
9	1	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
10	1	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
11	2	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода	2

		на русский язык	
12	2	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2
13	2	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	2
14	2	Деловая игра. Симуляция пресс-конференции	2
15	2	Последовательный перевод монологической речи под запись	2
16	2	Последовательный перевод монологической речи под запись	2
17	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
18	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
19	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
20	2	Деловая игра. Симуляция переговоров	2
21	3	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания	2
22	3	Устное изложение на английском языке газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра содержания	2
23	3	Упражнения и тексты на русском языке для зрительно-устного перевода на английский язык	2
24	3	Упражнения и тексты на английском языке для зрительно-устного перевода на русский язык	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Перевод с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский журнальной статьи	Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003. Переводческое задание	8	20
Подготовка к деловой игре: закрепление вокабуляра, прослушивание аудио-записей	Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003. Переводческое задание. Аудио-записи	8	10
Перевод с листа газетной заметки из русскоязычной прессы после беглого просмотра	Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с. Переводческое задание	8	18,75
Подготовка к экзамену	Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с. Переводческое задание Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан.	8	5

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 1	1	10	Опрос проводится на четвертой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 10-9 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 8-7 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 6-5 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 3-4 баллам. Молчание соответствует 0 баллов.	зачет
2	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 2	1	10	Опрос проводится на восьмой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 10-9 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 8-7 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 6-5 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 4-3 баллам. Молчание соответствует 0 баллов.	зачет
3	8	Текущий контроль	фронтальный опрос 3	1	10	Опрос проводится на двенадцатой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на	зачет

						опрос каждого студента -7 минут. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 10-9 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 8-7 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 6-5 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 4-3 баллам. Молчание соответствует 0 баллов.	
4	8	Текущий контроль	Фронтальный опрос 4	1	10	Опрос проводится на шестнадцатой неделе занятий. Преподаватель зачитывает под запись различные части текста объемом по 1200-1300 печатных знаков. Каждый студент ее устно переводит. Время, отведенное на опрос каждого студента -7 минут. Полный перевод без смысловых искажений, без пауз, соответствует 10-9 баллам. Перевод без смысловых искажений, но не в полном объеме, в замедленном темпе соответствует 8-7 баллам. Перевод с незначительными смысловыми искажениями, но с грубыми речевыми ошибками и большими паузами соответствует 6-5 баллам. Перевод с грубыми смысловыми и речевыми ошибками соответствует 4-3 баллам. Молчание соответствует 0 баллов.	зачет
5	8	Промежуточная аттестация	зачет	-	20	Зачет выставляется по итогам текущей успеваемости, на основании 4 фронтальных опросов, которые проводятся через четыре недели занятий. Преподаватель зачитывает под запись часть текста объемом 1200-1300 печатных знаков, студент его устно переводит. Время, отведенное на опрос студента -7 минут	зачет

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Зачет выставляется по итогам текущей успеваемости, на основании 4 фронтальных опросов, которые проводятся через четыре недели занятий. Преподаватель зачитывает под запись часть текста объемом 1200-1300 печатных знаков, студент его устно переводит. Время, отведенное на опрос студента -7 минут	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ				
		1	2	3	4	5
ПК-1	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие	+	+	+	+	+

	трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу					
ПК-1	Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода	++	++	++	++	++
ПК-1	Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста	++	++	++	++	++

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык Текст учеб. пособие по переводу (переговорная тематика) И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникации ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2003. - 66, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Алимов, В. В. Теория перевода : перевод в сфере профессиональной коммуникации Текст В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М.: КомКнига : URSS, 2006. - 158 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты журн. переводчиков ООО "Р. Валент" журнал. - М., 20079999
2. Time / Amsterdam: Time Warner Publishing, 2003

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Методические рекомендации по выполнению устного перевода текстов предоставляются в электронной форме

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

Нет

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс, компьютер, проектор
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Зачет	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета